

CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161 ;

In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese;

il est établi :

si stipula :

entre / tra

la Scuola Normale Superiore – Piazza dei Cavalieri, 7 – 56100 Pisa, Italia, représentée par son Directeur, Prof. Salvatore Settis;

la Scuola Normale Superiore – Piazza dei Cavalieri, 7 – 56100 Pisa, Italia, rappresentata dal suo Direttore, Prof. Salvatore Settis;

et / e

l'Université Paris -Sorbonne (Paris IV) – 1 rue Victor Cousin – 75230 Paris Cedex, France, représentée par son Président, Prof. Jean-Robert Pitte;

l'Università Paris-Sorbonne (Paris IV) – 1 rue Victor Cousin – 75230 Paris Cedex, France, rappresentata dal suo Presidente, Prof. Jean-Robert Pitte;

la convention de co-tutelle de thèse concernant Aude Cohen-Skalli, de nationalité française.

la convenzione di co-tutela di tesi a favore di Aude Cohen-Skalli, di nazionalità francese.

TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES /CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

1.1. Inscription / Iscrizione

Mlle Aude Cohen-Skalli remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

La Sig.na Aude Cohen-Skalli è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.

A l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) l'inscription au doctorat sera effectuée dans l'École Doctorale 1 (ED0022), Mondes anciens et médiévaux

Presso l'Università Paris-Sorbonne (Paris IV) l'iscrizione sarà effettuata presso l'École Doctorale 1 (ED0022), Mondes anciens et médiévaux.

À la Scuola Normale Superiore l'iscrizione sera effectuée dans le corso di perfezionamento en Mathématique. Presso la Scuola Normale Superiore., l'iscrizione sarà effettuata al corso di perfezionamento in Matematica.

1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione

La doctorante ne doit payer aucune taxe d'inscription à la Scuola Normale Superiore tandis que éventuelles droits d'inscription pourront être acquis par l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV);

La dottoranda non è soggetta al pagamento di alcuna tassa di iscrizione presso la SNS, mentre eventuali diritti di iscrizione potranno essere richiesti dall'Università Paris-Sorbonne (Paris IV);.

1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria

La candidate bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chaque pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

La candidato, all'inizio della sua attività presso l'Università partner, dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria valida in Italia e in Francia. Potrà essergli altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile.

1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiante / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente

La doctorante, avec le soutien de la SNS, **achève** les actions nécessaires pour obtenir un financement destiné à couvrir les frais de mobilité relevant de cet accord.

La dottoranda, con il sostegno della SNS, compie le azioni necessarie per ottenere un finanziamento destinato a coprire le spese di mobilità derivanti dal presente accordo.

TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE

2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca

Les travaux porteront sur.. «La Bibliothèque historique de Diodore de Sicile, 2^{de} pentade: traduction et commentaire historique»

La ricerca verterà su: «La Biblioteca storica di Diodoro di Sicilia, seconda pentade: traduzione e commento storico ».

Les travaux seront dirigés :

La ricerca sarà coordinata:

- à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), par le Prof. André Laronde,
- *presso l'Università Paris-Sorbonne (Paris IV), dal Prof. André Laronde,*
- à la Scuola Normale Superiore di Pisa, par le Prof. Carmine Ampolo,
- *presso la Scuola Normale Superiore di Pisa, dal Prof. Carmine Ampolo,*

La doctorante effectue les travaux de recherche en alternance entre les deux établissements par périodes déterminées d'un commun accord entre les deux directeurs de thèse selon les modalités prévisionnelles suivantes:

Etablissement italien: Scuola Normale Superiore : 30 mois maximum

Etablissement français: l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV): 6 mois minimum

La dottoranda svolge il lavoro di ricerca presso entrambe le istituzioni per periodi alterni di studio concordati con i direttori di tesi e secondo le seguenti previsioni:

Istituzione italiana: massimo trenta mesi

Istituzione francese: almeno sei mesi

2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi

- La thèse sera rédigée en français
- *La tesi sarà redatta in francese*

- Un résumé étendu sera rédigé en italien et français.
- *Una sintesi sarà redatta in italien et français.*

2.3. Soutenance / Discussione

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à la Scuola Normale Superiore di Pisa

Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso la Scuola Normale Superiore di Pisa

La soutenance sera reconnue par les deux Etablissements.

L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni.

Langue utilisée pour la soutenance: italien; la présentation orale comportera au minimum un résumé en français et en italien.

Lingua utilizzata per l'esame finale: italiano; l'esposizione orale prevederà una sintesi in francese e in italiano.

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par **le Président** de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) et le Directeur de la Scuola Normale Superiore di Pisa. Il comprend six membres dont les deux Directeurs de thèse.

La commissione giudicatrice sarà costituita da un egual numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dal Presidente dell'Università Paris-Sorbonne (Paris IV) e dal Direttore della Scuola Normale Superiore di Pisa. Comprende sei membri tra i quali i due direttori di ricerca.

Des personnalités extérieures aux 2 établissements peuvent être invitées à participer au jury.
Studiosi estranei alle due istituzioni potranno essere invitati a far parte della commissione.

2.4. Délivrance des diplômes/Rilascio del titolo

Le grade de docteur sera délivré conjointement par les deux établissements.

Il titolo di dottore sarà rilasciato congiuntamente dalle due Università

L'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) délivrera à Aude Skalli-Cohen le titre de: «Docteur en Langue et Histoire grecque» conformément à la réglementation française en vigueur

l'Università Paris-Sorbonne (Paris IV) rilascerà a Aude Skalli-Cohen il titolo di "Docteur en Langue et Histoire grecque", in conformità alla normativa francese in vigore

La Scuola Normale Superiore di Pisa délivrera à Aude Skalli-Cohen le "Diploma di perfezionamento in Discipline filologiche, linguistiche e storiche classiche» equivalent au titre national de «Dottore di ricerca» conformément à la réglementation italienne en vigueur.

La Scuola Normale Superiore di Pisa rilascerà a Aude Skalli-Cohen il "Diploma di perfezionamento in Discipline filologiche, linguistiche e storiche classiche" equivalente al titolo nazionale di "Dottore di ricerca" conformemente alla legislazione italiana in vigore.

TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'

Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être protégées conformément aux procédures spécifiques à chacun des pays.

I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alle normative vigenti in ciascun paese.

TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.

Paris, le _____

Pisa, _____

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

Scuola Normale Superiore di Pisa

Le Directeur de thèse

Prof. André Laronde
signature

Il Direttore della tesi

Prof. Carmine Ampolo
firma

Le Directeur

Prof. Jean-Robert Pitte
signature

Il Direttore

Prof. Salvatore Settis
firma

La Doctorante

M.lle Aude Skalli-Cohen
firma